

史料「薩摩の国際関係」

THE BOMBARDMENT OF KAGOSHIMA

IV

THE BRITISH ARMS IN NORTH CHINA AND
JAPAN : PEKING 1860 : KAGOSIMA 1862.

BY D.F. RENNIE, M.D.

TRANSLATED BY SHŌJI ARIKAWA

AKIRA KADOTA

KEISUKE KODAMA

MIEKO KUKITA

MICHIO TOKUMI

編 者 序

以下に訳出したのは、D.F. RENNIE, *The British Arms in North China and Japan : Peking 1860 ; Kagosima 1862*, London, 1864 の中、鹿児島に関する記述のある、第 8, 9, 10, の各章と補遺 (Supplementary Chapter) である。なお紙数の都合で、今回は 8, 9 の 2 章のみを掲載した。

Rennie については、原書の扉に、Senior Medical Officer of the Force in the China; Late Surgeon to Her Majesty's Legation, and to the Legation of His Majesty The Emperor of the French at Peking, とあり、後出のガーディアン の書評などにもあるように、エルギン卿の探險隊に同行した経験もある人物であるが、それ以外の点については不詳である。

原著は二部に別かれ、前段が中国に関する記述であり、後段が日本に関するものである。「日本の部」全体の目次を参考までに示せば次のとおりである。

CONTENTS.

JAPAN

	PAGE
INTRODUCTION	269

CHAPTER I .

Embark at Shanghai for Japan—Cholera in the Yang-tse-kiang—Aspect of the coast—
First impressions of the European settlement—The French and Dutch flags fired on
—Aspect of affairs at Yokohama—Rural scenery—The peasantry and their habita-

tions — Position the foreign settlement — The British Legation — A Japanese garden and gardener — H.M.S. "Centaur" expected 282

CHAPTER II.

The steamers "Elgin" and "Rajah" — Fire at Yeddo — Visit to the native town — Curiosity shops — Reconnaissance along the Tokaido — Kanagawa — Scene of Mr. Richardson's murder — Japanese grooms — A tea-house beauty — Japanese disciplined troops — Arrival of H.M.S. "Centaur" from Nagasaki — Action of the "Wyoming" with the vessels and forts of the Prince of Negato — Extreme heat and its fatal effects — An earthquake 290

CHAPTER III.

The Japanese custom-house system — Objections to the exposing of the sword blade — The Gaukiro — A Japanese entertainment — A Japanese game — Public baths — Freak of two French soldiers — Visit to the "Medusa" — Japanese shot and shell, whence obtained — Visit to the "Wyoming" — Terms of construction of Legation residences — H.M.S. "Coquette" sent to communicate with the French Admiral in the Straits 304

CHAPTER IV.

Seamen and marines land for battalion drill — The armament of the "Euryalus" — Remarks on the Armstrong gun — Arrival of a member of the Gorogio from Yeddo — His interview with the Foreign Ministers — Sanitary paradox at Yokohama — Japanese washermen — The Chinese in Yokohama — Comparison between the Japanese and the Chinese — Question of the descent of the former from the latter . 311

CHAPTER V.

Return of the French Admiral — His proceedings in the Straits of Semonosaki — Daimios' retainers — Military character of the Japanese — A Chinaman's views regarding the hostilities — Captain Macdougall — The Governor of Kanagawa — Conference of Foreign Ministers — Visit to the barracks of the disciplined Japanese — Barrack-room drill — Disregard of national prejudices . 320

CHAPTER VI.

The Gorogio's reply to the French Minister — An American sailor wounded by a Yaconin — The Tycoon and the Daimios — Agriculture — Rapid acquisition of the language by a foreigner — The peasantry — Inconsiderate conduct of equestrians — Naval conference respecting the inland sea question — Japanese shampooing — Its application to the treatment of disease — The blind in Japan — Origin of the Tycoons 329

CHAPTER VII.

Report respecting the return of the Tycoon — Mode of committing suicide a branch of Japanese education — Fight between the betos and the Gaukiro people — Attempt on the part of Japanese traders to procure rifled cannon — Japanese doctor and medical science — Diet of the natives — A profitable land speculation — Errors respecting the disposition of the peasantry — A Japanese official wounded — Return of the Tycoon — Hostile feeling towards foreigners at Miako — Aptitude of the Japanese for mastering the details of machinery — Purchase of the “Lye-moon” steamer — Fire-proof stores — Primitive state of society — Preparations for leaving Yokohama for Nagasaki — Peaceful news — Modes of travelling in Japan — Tattooing — Violent death of the murderer of Mr. Euskin 339

CHAPTER VIII.

Departure for Nagasaki — Division of exchange profits amongst the crew — The currency question in Japan — Encounter a portion of a typhoon — Nagasaki harbour — Peaceful aspect of affairs — The old Dutch settlement of Desima — Singular reception of the Dutch superintendent of trade by the Tycoon at Yeddo — Analogous position of the agents of the late East India Company at Canton — The Japanese town of Nagasaki — Effects of solar influence — Heat apoplexy — Occurrence of cholera at Nagasaki co-existent with salubrity of climate — Observations on cholera 353

CHAPTER IX.

Visit to the Japanese steam factory at Nagasaki — English tea establishment — Commercial relations of the Prince of Satsuma with foreigners at Nagasaki — Interview with two of Satsuma’s high officers — Anxiety expressed by them to avert the visit of the British squadron to Kagosima — Leave Nagasaki — Arrive at Shanghai 372

CHAPTER X.

Kagosima — Attempt of the Tycoon’s Government to detain the squadron — The letter of demands sent in to Satsuma — His minister’s reply — Admiral Kuper’s despatch — Two of Satsuma’s officers voluntary prisoners — The Armstrong gun in naval warfare — Admiral Kuper unjustly censured — A traveller’s experience of the British abroad 381

SUPPLEMENTARY CHAPTER.

Consular trial at Yokohama — Affairs in Japan in September, 1863 — The Prince of Negato — The Tycoon unfolds his foreign policy — Threatening notice from the Loonins — The Satsuma difficulty amicably settled — Congratulatory despatch from

the Tycoon — Shimadzo Sabooro's explanations — Indemnity for the
 "Pembroke" being fired at — The Tycoon's palace destroyed — Charges brought
 against him by Daimios — A second embassy to Europe — The first ambassadors'
 opinions of Europe and the Europeans — Arrival of the Japanese embassy at Shang-
 hai — Concluding observations 396

407頁のうち 140頁弱に日本の記述があり、訳出したのは更にその3分の1あまりで、短いものであるが、著者が医者という職業にあるだけに、観察が綿密で、いくつかの興味深い内容を含んでいる。

特に、イギリス艦隊の来襲に対して、薩摩藩の指導層がグラバーを介し、秘密交渉による解決を求めている挿話など、攘夷がすでに立前にしか過ぎない藩の内情を、はっきりと示す事実で面白い。また 先にHenry Richard の "Destruction of Kagosima" を紹介し、¹⁾ 鹿児島艦砲射撃の非人道性を非難する、英国世論の一端を示したが、Rennie は、自ら事情に精通するものとして、キューパー提督の立場を弁護している。

Rennie のこの書物の存在については、武田楠雄「維新と科学」(岩波新書) 53頁に引用があり、すでに広く知られているかと思われるが、訳書の有無については寡聞にして知らない。訳文の欠点、誤訳なども含め、ご教示いただければ幸である。

なお、原注は巻末にまとめ、訳注は脚注として簡潔に示した。底本としては、Cambridge University Library 所蔵本のゼロックス、コピーを使用した。便宜を与えられた、同図書館の厚意にたいし、謝意を表したい。

この書物については、1865年9月6日のガーディアン紙に書評があり、参考までに以下に紹介する。

A Book Review in *THE GUARDIAN*

— Sept. 6, 1865. sup. p. 920 a —

Dr. Rennie was attached as medical officer to the Chinese expedition which was sent with Lord Elgin and Baron Gros in the spring of 1860 to demand satisfaction for the outrage in the Peihe in the preceding year. Our readers will remember that on the last-mentioned occasion Mr. Bruce was on his way to Peking to exchange ratifications of the Treaty of Tien-tsin, negotiated by Lord Elgin with the Chinese authorities in 1858. On arriving at the mouth of the Peiho he was stopped by obstructions placed in the river, and on Admiral Hope attempting to remove them, the forts upon the shore opened fire upon the English force with such effect that in a short time four gunboats were disabled, and an attempt to storm the forts ended in a total defeat, more than a third of the attacking force being killed or wounded. Notwithstanding the treachery of the Chinese and the severity of the disaster, the English Government would have been content with an apology for the occurrence, accompanied by a ratification of the Treaty of Tien-tsin; but as it soon became apparent that the Chinese authorities not only would not disavow, but approved of the assault, it was resolved that Lord Elgin and Baron Gros should return to China, to enforce the ratification of the treaties, with a land force of 10,000 English and 8,000

1) cf. 研究年報第4号, 鹿児島県立短期大学, 1975

French, under Sir James Hope Grant and General de Montauban, the naval forces remaining under Admiral Hope and Admiral Charnier. Dr. Rennie accompanied this expedition, spent six weeks at Hongkong while the troops were being assembled and coolies provided, sailed for the Gulf of Petcheli in June, and was present at the attack and capture of the Taku forts in August, 1860. He was not in the force which escorted Lord Elgin to Peking, having been sent back on professional duty Shanghai, but he had, of course, full information respecting the events that occurred during his temporary absence, including the march to Peking, the treacherous seizure by the Chinese of Mr. Parkes and his companions, and the punishment inflicted by the destruction of the imperial palace. On the return of Lord Elgin to Tien-tsin, this city, which stands on the southern bank of the Peiho, became the residence of the English and French Ambassadors till March, 1861, when Sir Frederick Bruce (who had succeeded Lord Elgin as the English representative) took up his abode at Peking, accompanied by Dr. Rennie as surgeon to the Legation. A separate work, called *Pekin and the Pekinese*, gives his impressions of the capital of China, which is but briefly described in this volume. It contains, however, much information both concerning the events which the author witnessed, and the state of the Chinese generally, so far as it came under his notice. The form of a diary, in which it was originally written and is now published, has its advantages, but they are not unmixed. It enables the writer, whose style is perfectly free from affectation, and bears the impress of good sense and complete truthfulness, to describe in a lively way a variety of scenes, occurrences, and characters with which he was brought in contact. Opportunity is thus given for introducing much information, and for interweaving any remarks which it occurs to the author to make. On the other hand, as the form of a diary precludes arrangement of subjects, the information given is scattered, and has to be gathered by the reader from different parts of the volume. The chief labour of composition consists in selection and arrangement, so as to present, whether in narrative or other description, a complete and effective picture of the scenes portrayed. Diaries avoid this labour, and therefore, although they have their own charm of easy and natural description, will always form materials for more complete works rather than occupy a permanent place in literature themselves.

We shall not attempt to describe from Dr. Rennie's book the historical occurrences which we have sketched, and which the author details, we do not doubt faithfully, and with some minuteness; but will content ourselves with referring to some incidental topics upon which he touches. Among these is, of course, the condition and character of that strange people with whom we are being brought from year into closer contact. The impression given of the Chinese is decidedly a favourable one, both in respect of their outward and material civilisation and their general character. The population of the country seems to be greater even than it has been generally estimated. "It is difficult," says Dr. Rennie, "to convey an idea of the multitude of villages which crowd the banks of the Peiho. . . . " Again, "We continued to pass numerous villages and towns on either side of the river, separated from each other in several instances by an

interval of only a few hundred yards. . . . Crowds of peasants soon came about us: the poor people seemed friendly in the extreme, and judging from their manner, by no means sorry to see us. "On one occasion, accompanied by a brother physician, Dr. Rennie was walking along the south bank of the river, and stopped to observe a particular method which the country people have of preserving cabbages in large pits: —

The peasants were sturdy, good-humoured fellows, who seemed to enjoy seeing us descend through the hatchway by the ladder inside, and examine the interior arrangements. There were seven of them on the top of the pit, and we were altogether unarmed and totally isolated from Europeans by a couple of miles: had they been actuated by those feelings of treachery, deceit, and revenge that it is too much the custom to identify with the Chinese character. to the exclusion of a great deal that is amiable and estimable, we need not have been heard of more.

With reference to this question of population, a most valuable document came into the possession of Mr. Wade, the American Minister at Peking, after the destruction of the imperial palace. It consisted of a series of royal edicts extending over a period of the last thirty years, and containing a vast deal of valuable information regarding the statistics, trade, finance, and population of the country, —constituting in fact, a modern history of China. We trust that we may hear more of this discovery. With regard to the population, these papers make it 413,000,000 in China proper and Manchuria, exclusive of Formosa and some other outlying possessions; including them, it is calculated that it amounts to 450,000,000. It seems difficult to get at the exact revenue of China, but from some documents that the English met with, it was ascertained that after paying the various Government expenses in the different provinces, there was a surplus of about 3,000,000 l. ;— another evidence, Mr. Gladstone might consider, that the Chinese are not to be despised.

Among the papers referred to, a memorandum from Canton was found, relating to the arrival of Sir John Davis. It states—

Pottinger has gone; Davis has succeeded him. This latter barbarian has been selected on account of some rude knowledge he has of our language, acquired during his service with the trading company (the East India Company). Up to the present time he has not been obstreperous or otherwise troublesome.

Dr. Rennie must have gladly heard of the repression of the Taeping rebellion, which has been completed since the publication of his book, for his opinion of the rebels and their leaders was the worst possible:—

To no purpose (he says) more important to the interests of peaceful commerce, to no purpose more beneficial, I will go the length of saying, essential to the inter-

ests and progress of Christianity in China, could our arms be applied than to the suppression of the Taeping rebellion—the curse of the country, and the most hopeless, impracticable movement, in a moral, social, and political point of view, that deluded individuals were ever betrayed into believing to possess Christian or other elements capable of being moulded into a stable form of government.

Since this was written, European arms have checked and then helped in crushing the rebellion, the leaders of which have been put to death.

In the course of his work Dr. Rennie several times express opinions on sanitary topics at variance with received views. He does not regard the mere effect of great heat upon the health of Europeans as so injurious as is commonly supposed; nor does he ascribe so much influence to a malarious atmosphere in generating disease directly. On the contrary, the immediate exciting cause of malarious sickness, such as ague, he found to be exposure to fresh and pure air; but the frame had in such cases been predisposed, probably by unhealthy atmosphere, so that it is rather a theoretical than practical distinction upon which he insists.

A little condensation, both in style and matter, would have improved this volume, which however, may be recommended as containing much that is interesting and instructive, both with respect to China, and (what we have not space to enlarge upon) the still less known country of Japan. The inhabitants of the latter seem certainly to be more bloodthirsty and dangerous than the Chinese, and it is evident that it will require prudence and self-control, as well as firmness, in order to maintain friendly relations with them.

It is not a little amusing to see how we ourselves are viewed by the people whom we visit and describe. The following extracts are taken from the account published at Yedo, in March, 1863, of the visit of the Japanese Ambassadors to Europe:—

The races of the west all closely resemble one another. They all clothe themselves in the same manner, eat with the same ceremonies, &c.; . . . their arms are the same. The French appear to value them more than their neighbours, and we are told that they are most skilled in their use. Their sabres are much inferior to ours; but they do not appear to attach much importance to them and prefer firearms.

Their rites or ceremonies appear very light, although it would be wrong to say that there are none; but the most striking thing about them is, that these ceremonies are almost the same for personages of rank as for common men. They lift the hat, and make a slight movement of the head; such is their salutation for every one. . .

The nobles were extremely polite in France, even too much so sometimes, especially at dinner, where, in order to please them, it was necessary to eat and drink more than was agreeable. As to the other men, they were less polite. The greater number stared at and touched us, and passed remarks in our hearing; nor did they conceal that they thought us very ugly.

Of the women some are very handsome, for example, the Empress of France. They are, however, in general, less so than in America. Their nose are sometimes higher than those of the men; they walk like men, taking long steps; look men in the face, and laugh a great deal, sometimes very loud Even the modest women dance a great deal. They hook on to the arms of the men, and there are days when every man has a woman hanging on his arm. Are they their own wives? We think so. We will not speak of the costume; it is impossible to understand it. In the evening it is not always decent.

The dress of the men appears at first ridiculous and curtailed; however it must be convenient and economical.

In Paris, as in London, every one walks fast, as with us when there is a fire. The houses are so high that they must fall on the first earthquake!

中国・日本で用いられた英国製兵器

D・F・レンニ 著

有川昭二・門田明・久木田美枝子・児玉啓介・徳見道夫 訳

第 8 章

長崎へむけ出発—乗組員間の両替利益の分配—日本の通貨問題—台風圏を少しかすめる—長崎港—諸情勢の平和的側面—昔からの出島オランダ人居留地—江戸の大君によるオランダ人商館長の奇妙な謁見—最近の東インド会社広東代表の類似した立場—長崎の日本人町—太陽の影響の結果—日射病—長崎の好天候下でのコレラ発生—コレラ観察

1863年、8月1日の午後、私は、フランスのコルベット艦モーンジュ号¹⁾ (“Monge”) で、横浜を出航した。マロール伯 (the Count de Marolles) である艦長は、最近太平天国の乱に従軍して昇進した人だが、その時に、彼は負傷してしまったので、上海で彼の後任に船を手渡してから、フランスに帰ろうとしていた。彼は、下関海峡 (Straits of Semonosaki) を通って、長崎に航海することを切望していた。がしかし、ジョーレス提督²⁾ (Admiral Jaurais) は、砲撃を受けた場合、進行し続けしないで、直ちに、何が起ったかを知らせるために、横浜に戻ることにするという条件なら、彼に、許可を与えてよいという考えであった。しかしながら、彼はその月の15日に出発することになっているフランスの郵便船に間にあうように、上海に着くことを特に望んでいたもので、もし、彼が進行し続けることを許されるならば、砲台と事をかまえる危険を冒すことも辞さないつもりだったけれども、横浜に戻らなければならないような危険を冒したくなかった。それで、彼は非常に残念がっていたが、外洋経由の航路をとらなければならないので、内海、すなわち、周防灘 (Sowanada Sea) の美しさと、長門公 (the Prince of Negato) の恐るべき砲台を見るのをやめなければならないことになった。

美しく晴れた午後だった。空は、澄みきっており、ほんのわずかな風が吹いていた。私達が、江戸湾を蒸気機関を使って下っていく時に、テーブルが甲板の上に置かれた。そこに、中尉と主計官とが腰をおろし、前にドル入れを置いた。それから、乗組員の名前が点呼され、船員は、一人ずつ、前へ出てきて、4ドルを受け取った。最初私は、彼らの月給だろうと思った。しかし、彼らが、そのお金をポケットに入れた時、彼らの顔に表われた満足の様子からして、月給にしては額が少なすぎるように思われた。それで、私は、何の支払いかとたずねてみた。そして、それが、日本の税関で、ドルと一分銀の交換によって

1) [mo: ɒʒ] (Fr.) 固有名詞英語発音辞典、三省堂、1969.

2) Jaures, Constant Louis J. B. のことであろう。

得られたものだということがわかった。理解を助けるためここで、日本の通貨がメキシコドルとどのような関係になっているか説明する必要がある。中国や日本において、外国人の間で、現在広く、このメキシコドルが用いられているのである。

横浜やその他の場所で流通している日本の硬貨は天保銭と一分銀である。天保銭は、丸型の銅貨で、1.25ペンス位の価値である。天保銭が16個で一分銀であり、これは、楕円形の銀貨で、長さが約1インチ、幅が半インチである。一分銀の実質は、ほとんど、英貨の1シリング5ペンスである。ところが、現在は、その名目価格は、1シリング8ペンスである。英国が結んだ条約の第10条には、次のように規定されている。「すべての外国硬貨を、日本に流通せしむべきこと。また、それらを、同種日本硬貨と相当量目(*its corresponding weight*)の貨幣とみなし、流通せしむべきこと。英国民と日本国民は、相互に支払いを行うに際し、外国硬貨又は日本硬貨を自由に使用することを得。日本人が、外国硬貨価値を熟知するに至るまで、若干の時間が必要と思われる故、開港後一年間日本国政府は、英国人に対し、彼らの貨幣と引き替えに、改鑄手数料を減価せず、同量目の日本硬貨を使用に供せしむるものとする。」当時(1858年)、311分が、100ドルに等しく、固定標準為替相場になっていた。小口の取引においては、1ドルは、3分であった。銀もまた、金と比較して、日本では、現在よりも、その当時の方が、価値があった。長円形の金貨である小判(*koban*)は、約22シリングの価値があり、4年前に、6分出せば、簡単に買えた。その結果、外国商人によって、熱心に買いあさられた。しかしながら今では、日本人は、銀と金の相対的な価値を充分に知っており、また、現在では、小判は非常に少なくなっているのので、実際にはその真正価値よりも高値になり16分である。以前は、非常に小さな価値が、小判に付けられていたので、漆器製造業者は、よくそれを切り刻み、その小片を使って、よりすばらしい漆器を作っていた。しかしながら、現在、この種のものは、非常に珍しくなっており、「古金蒔絵(*old gold lacquer*)」という名前で通っている。最近の条約交渉によって、日本人の眼が金の価値に開かれる以前は、この製品は、ごく普通のもので、手頃な値段で、手に入れられたけれども、今や、事態は、完全に変わってしまった。

1858年に、条約によって固定された為替の強制相場は、1860年6月に、横浜で廃止され、こうして、ドルが、日本の商取引社会で、一般に流通するようになった時、それは非常に低く評価されることになり、現実には、必ずしも2分で両替されない事態が生じた。しかしながら、強制為替相場廃止後、この時点で交された取決めによって、日本政府は、外国公使館員と外国領事館員に、月々、一定額のドルと引きかえに、一分銀を供給せねばならぬことになった。たしか、公使館員めいめいの生活費として、5,000ドルを両替し、領事館員めいめいには1,000ドルを両替するということだったと思う。為替相場は、1ド

ドルにつき3分に固定され、為替市場の変動によって、外国政府駐在員が損失を蒙らないように保証された。

1860年の6月以来、外人社会の中では商人階級にとって、ドルの価値は、その日の為替相場に全く支配されることになり、それ以来、ドルの値打が非常に下った。そこで今や日本人との金銀取引に関して、政府の仕事に従事している駐在員の方が、彼らより、ずっと有利な立場に置かれているというある種の憤慨の感情が外国商人の一部に存在していた。しかしながら、商人たちが全盛の時代もあった。彼らは、その事態を最大限に利用して、手に入れられるすべての金を買尽した。実際、外交官と、それ以外の外国政府駐在員によって、現在、享受されているのと同じような利益——つまり、日本の税関で同じようなやり方で彼らの収入を両替する権利——が、萬一、現実に商業界にも提供されるとしよう。そうすれば（私がこれからお目にかけるつもりだが）、このような取引は、財産投機に普通伴う危険や困難を招かずに、相当な利益をもたらすので、ドルを一分に替えたり、また一分をドルに替えたりすること以外の商売は全然する必要がないことになるだろう。

公使館や領事館に、一定額のドルと引き換えに、一分銀を渡すことに関連して、付加的に、日本政府との間に、更に、次のような協定が結ばれた。たまたま、入港中であつたり陸上で勤務することになったりする条約国の海軍士官や陸軍士官は、皆、開港場（横浜、長崎、箱館）の日本の税関で、一日につき3ドルを両替することが許可される。また、すべての水兵や兵卒は、一日につき、1ドルが許可される。そして、外国公館駐在員からと同じ相場、1ドルあたり3分でドルを買い取るというのである。この協定は、通貨としてのドルが2分半そこそこの価値しかもたないのだから、結果的には、かなりの利益をもたらすことになる。それも士官やその他の人々が個々にするのではなく、主計官が税関で、権利一杯の額、つまり、船員名簿に登録されているすべての船員と海兵には一日につき1ドル、そして、すべての士官には、一日あたり3ドルを両替するという具合に、計画的に管理するので、よけい利益があがることになる。同じようなカラクリが陸上勤務の外国軍隊にも通用する。

その利益がどのくらいになるか、私が横浜を出発した時の為替相場が、100ドルに対して、260分であつたことを述べれば、すぐにわかるだろう。このようにして、海軍や陸軍の主計官が両替する都度、100ドルごとに、300分が日本の税関で支払われ、そのうちの260分と引き替えに、一般の為替市場で、100ドルを買い戻すことができる。こうすれば一分の現行レートでゆくと、明らかに、英貨で約15パーセント相当の利益が得られる。まことに簡単な通貨取引である。最近になってこの利益はもっと大きくなった。つまり、200分弱が100ドルに相当するまで上ってしまったからだ。

フランス軍では、このように両替で手に入れられた小銭は、すべて士官と兵卒の間で、

比率通りに分配された。このようにして、各水兵の利益は、10ドルの両替で4分あるので、水兵一人につき、給与の他に、1ヶ月12分、すなわち4ドル以上はいることになる。一方、士官それぞれにはその3倍も渡されることになる。両替の利益が、どのようにしてイギリス軍で使用されているかは、軍艦の中で、その一部分が、乗組員の食事を改善するのに用いられているということ以外、私は知らない。この特権は、軍艦が、実際に条約港に停泊している期間中だけのものである。しかし、陸上勤務を命ぜられた兵卒や水兵達は彼らが勤務している間、その特権を楽しんでいた。

大君政府(Tycoon's Government)は、最近、ジョーレス提督個人に、すでに述べた固定相場で、一日30ドル税関で両替する特権を与えた。彼らの理屈では、この特権をフランスの提督に与えた以上、イギリスの提督に与えないわけにゆかないという結論になり、自ら進んで、キューパー提督(Admiral Kuper³⁾)にも、同じ特権を与えた。日本政府が、キューパー提督に、自発的に特権を与えたのをみて、プリュイン將軍(General Pruyn⁴)は、アメリカ合衆国の上級海軍士官のため、同様の特権がどうして与えられないのか理解に苦しんだ。そこで、横浜で、提督と同格の地位にあると主張して、「ワイオミング号」(Wyoming)のマクドゥーガル艦長(Captain Macdougall⁵)にも同じような特権を認められたいと申し出た。しかしながら、日本政府は、どうやら艦隊を指揮する提督とは、友達になることを切望しているようであったが、個々の艦艇を指揮する提督は、あまり重視していないようであった。それで他の外国列強にマクドゥーガル艦長が提督と同格であるかどうかを尋ねた。そして、その地位認定についての否定的な意見を受け取ると、彼のために合衆国公使が行った要請に、日本政府は許可を与えようとしなかった。

税関から提供される一分銀は、きれいな紙に包まれ、それぞれ100分ずつ入っていた。使用されている紙は日本製で、強さと弾力で優れていた。その紙は、インクを非常によく吸収し、日本人はいろいろな目的に使っていた。例えば、懐紙(pocket handkerchiefs)、合羽(waterproof coat)、障子紙(window glass)などである。普通の一分銀の他に、半分の大きさのものと、四分の一の大きさのものが一般に流通していた。それらは、非常に都合のよい大きさの硬貨であり、特に、後のものはそうで、価値は、約5ペンスに相当する。

江戸湾を出るか出ないかの頃、風が強くなり、8月3日の日も暮れた頃、我々は、台風の外縁部にいることに気付いた。荒天用の船首三角帆(storm jib)一枚を除いて、す

3) Kuper, Augustus.

4) Pruyn, Robert H.

5) 〔mækdʊ:ɡəl〕前掲書。

べての帆がたたまれたけれども、風が非常に強かったので、この小さな帆だけで、船は、一時間に9海里も走った。

8月5日 — 天候はひどい荒れ模様で、一日中、雲行きが悪かった。それで、この日の午後、長崎港に接近するのは、かなり骨が折れた。私達は、二つの岬の間に入り、すぐ、完全に陸に囲まれ、湖の上を航行した。平らな土地は全然見えず、樹木がうっそうと繁茂した円錐形の山々がつらなり、景色は実に美しかった。

内陸部に入って一時間近くたった。私は船のへさき近くに立ち、目の前に防波堤があるのを見て、一体長崎はどこだろうと思ったのだが、突然、劇場で幕があがり、舞台の上に楽しい場面が現われるように、港が視界に広がった。港は船で一杯であり、それらの船の中に、英国軍艦「レパード号」(Leopard)と「ラトラ号」(Ruttler)が、ひときわ目をひいた。陸は、前景に昔からオランダ人が居住している出島があり、背後には、日本人の住む町があった。その左手に外国人居留地の右角が接していた。全体が高い丘陵に囲まれており、かん木と、非常に明るい緑色の、すらっとした立木が、びっしりと生えていた。あちらこちらに、耕された台地があり、少数のヨーロッパ風バンガローが斜面に点在していた。

自然が与える防禦上の恩恵が非常に大きいので、長崎港は接近不可能の状態にできるかもしれない。入口付近で、いくつかの、ものものしい構えの見張砲台の下を通過した。そこには約50門の大砲が備え付けてあった。そして、実に、他のいろいろな場所に、沢山の砲台が隠されていた。それらについて、正確な情報は得ていない。地方官憲が、問題となっている地域の標高を調べることを外国人に許可しないからである。われわれがみた大砲には、すべて、ぬれないように、一つ一つ小さな木造の小屋が作られていて、注意深く守られていた。

5時少し過ぎに、われわれは錨を降ろした。雨がしとしと降っていたので、朝まで岸に行くのを延ばした。雨が降っている間は、ぬかるみがひどく、特に丘のふもと付近の坂道は気持ちよく散歩するどころではなくなるという話だった。

私の外国旅行の経験は決して限られた範囲だけではないが、今日の午後見た光景に匹敵する程のきわだって美しい光景を思い出すことはできない。今日見た光景の次に美しいのは、リオデジャネイロ港であり、その次は、モーリシャス(the Isle of France)のポート・ルイス⁶⁾(Port Louis)である。

8月6日 — 今朝上陸すると、私は、イギリス領事代理(the Acting British

6) A seaport, capital of the British colony of Mauritius — Funk & Wagnalls, New Standard Dictionary, 1913. また同書に Isle of FranceはMauritiusとある。

Counsul)であるマイバーク博士(Dr. Myburgh⁷⁾)のところへ行き、ニール大佐(Colonel Neale)が私にあずけた何通かの公文書を彼に届けた。私が知る限り、ここでは萬事が平穩すぎるくらいに進んでゆくように思われる。そして、横浜と同じような外国人襲撃についてのうわさが時々あるけれども、彼らの心には、ほとんど不安らしいものがないように見える。マイバーク博士が、自分の身の安全について、少しも恐れを見せないで、イギリス領事館代表を殺そうとする執念もまた、モリソン氏(Mr. Morrison⁸⁾)の離日で、消えてしまったとでもいえそうだ。

ある丘の斜面に建てられた領事館を去って、私は、港の最端にある出島の、古くからの居留地に行ってみた。出島は、背後をとりまいて走っている運河によって、日本人町と分離され、人工的な島に変えられている。そこは、ほぼ200年近く、オランダ貿易商館が営業を行ったところである。彼らは、非常に限られた範囲を除いて、その境界外に移動することを許可されなかった。

ケンペル(Kaempfer)は、その状況を次のように述べている。⁹⁾「現在の政治形態の基礎を築いた最初の世俗の君主、頼朝(Joritomo)の時代以来、首都の総督と皇帝直轄地(the provinces, lands, and demesness belonging to the Crown)の代官のみならず、他のいわゆる大名・小名(Daimios and Scomjos)のすべてが(いかえれば、この広大な帝国全土に亘って、あらゆる階級・身分の領主が)、一年に一回江戸の宮廷に参内して、彼らの義務を果す慣例を守ってきた。この際、上位の領主は、権力も強く、領土も広く、充分高貴な王候君主と目しうるので、皇帝自身に参候し、他の者は、ただ閣議に列席する皇帝の大臣にのみ賀礼を捧げる。両者とも、この時に、皇帝(原注1)の主権を認めている印しとして自分の資格と富力とに相応する献上物をうやうやしく捧げる。当時、我が国の貿易で主に采配をふるっていた東インド会社の駐在官は、内科医や外科医と、一人か二人の書記役を連れて、この参内旅行をするのである。そのほかに、われわれがその指示命令にしたがわねばならぬこの国の長官である長崎奉行が任命する、様々の身分階級に属する日本人の大集団が、一行に加わるのである。このようにするのは、皇帝陛下に謁見する人々に対して名誉を与え護衛するかのごとく思われるけれども、実際の目的はそうではなく、主として、われわれを監視し、われわれの行動から目を離さないためである。つまり、途中でわれわれが日本人と疑わしく不法な談合・連絡を行うようなことはしないか、十字架や画像や聖物やその他キリスト教に関係あるものをこっそりと授受する

7) Myburgh, Francis Gerherd.

8) Morrison, George S. 長崎駐在領事。東禅寺事件で負傷。

9) 以下ケンペルの引用については、考証など呉秀三訳註「ケンペル江戸参府紀行」(駿南社、昭和3年)を参照した。

ことはないか、売買や贈答によって、ヨーロッパの珍品奇品をひそかに持ち込むことはないか、それを防止するためである。それ以上に、警戒されるのはわれわれのうち一人でも国内に身を潜めて、キリスト教信仰の復興・宣伝を試み、又、現在の国内の安寧・平和を害する騒動をひきおこしはしないかということで、そんなことを決してさせないようにするためである。この日本人随員には、非常に重大な責任が課せられたので、読者も容易に想像できるように、通例、奉行の家臣を用い、あるいは日頃オランダ貿易の査察・監査に従事し、忠誠廉直で信用の確かな者だけがえらばれた。それどころか、彼らの忠誠信用に頼るだけではものならず、多分そういつも賛成されたわけではあるまいが、厳粛で恐るべき誓言と血判によって、オランダ人であれ、日本人であれ、国禁を犯すような行為、あるいは彼らが与えられた特別の指示に触れるような行為をすれば、何事によらず見たところをすべて、長崎奉行に報告すべき旨、義務づけられるのであった。それには、しばしば交代する馬丁以外その一団の最高の指揮者から最下位の下僕に至るまで、誰一人除外される者はいない。」

ケンペルは、皇帝の宮殿まで、二度、旅をした。最初は、1691年であり、二度目は、1692年であった。彼は、オランダ東インド会社代表(Chairman)と大君との会見について述べているが、謁見室の隣室に、彼らが案内されたのを描いた後、次のように続けている。「ここで、一時間たっぴり着座していた。その間、皇帝は、謁見室に座っていたが摂津守(Sino-Kami)ともう二人の接待官とが入ってきて、我々の総督代理(resident)を謁見室に導いて行った。我々は、そのままあとに残された。彼が謁見室に入るとすぐに「オランダキャプテン」という大声が聞こえた。これは、彼が玉座に近づいて、恭敬の礼をすべしという合図である。そこで、キャプテンは、しかるべき順序に並べられた献上物と皇帝のご座所との間にある指定された場所へ、両腕両膝をついて這い進み、膝の上に身を支えて、額が地につくまでお辞儀をし、そして一語も発することなく、まるで一匹のカニのように這いさがった。この権威ある君主の与える拝謁の儀式は、このようにあっけない短時間のものである。国内の最も偉大で最も強力な諸候に対してさえ、彼が払う儀礼はこの程度のものである。広間に呼び入れられ、名前を大声で呼ばれ、戦々兢兢として、黙々として、四つ這いで玉座に近づき、額を床につくまで下げ、恭順な敬礼を捧げ、そこから同じ様に恭敬な態度で、再び這い戻るのである。」このように、公式接見を受けた後、ケンペルをも交え、会社代表と随員は別室に進み、宮廷の婦人達の楽しみのため、様々な座興を演ずるように命じられた。この部屋は、婦人達の方からは簾越しに彼らを見ることが出来るが、彼らには婦人達が見えないようになっている。その場面をケンペルはこう描いている。「皇帝と二人の婦人達は、我々の右側の格子のついた御簾の後に座っていた。そして枢密顧問官(Council of State)の長である備後様(Bingosama)ひとりが

我々と向かいあう。我々がはいってきて、いつものように会釈し、指定された場所に座るとすぐに、備後様は、皇帝の名で、我々を歓迎し、身体を起こしてもらいたいとか、外套をぬいでほしいとか、名前と年令を言えとか、立ち上がれ、歩け、振り向け、踊りをおどれ、歌を歌え、お互いに挨拶しろ、怒ってみせろ、お互いに夕食に招待しあってみよ、お互いに語り合え、父親と息子がやるように親しげに語り合ってみろ、どのようにして、二人の友達あるいは人物、あるいは夫と妻が挨拶し、お互いに別れを告げるかを見せてくれ子供達と遊んだり、彼らを腕にだいて連れあるいたりしてもらいたいなどと言った。そのようなことを他にもいろいろするように望んだ。更に、重ねて、沢山の質問を、我々は受けた。真面目なものもあり、ふざけたものもあった。例えば、『お前の職業は何か』とか『何か重病を治したことがあるか』などだが、これに対して私は『治療したことはあるが長崎でしたのではない。あそこでは、我々は囚人同様に扱われているから。』と答えておいた。また、どのような家に住んでいるのか、我々の習慣は、彼らの習慣と違っているか死者をどのように埋葬するか、また何時埋葬するのか、——これに対しては、日中死者を埋葬すると答えた。我々の君主は、どういうことをするのか、彼は、どういう人物であるか、バタビアの総督は彼より偉いか、それとも彼の指揮下にあるのか、我々も、ポルトガル人のように、祈り、また聖像をもっているのか——これについては、否と答えた。オランダその他の国々も日本同様、地震、雷雨の被害をこうむるのか、火事になった家があるかどうか、そして、ヨーロッパの国々では、雷で死亡した人がいるかどうかなどと質問された。それから、再び、我々は読むようにとか、別々にあるいは一緒に踊るようにとか、ヨーロッパのこう薬の名前を言えと命じられた。最後の質問には、私が覚えるのに一番むずかしいのをいくつか述べておいた。使節は、子供のことについて聞かれ、何人子供があるかとか、彼らの名前は何かとか、そしてまた、オランダは長崎からどの位離れているかとか聞かれた。

その間に、多分室内を涼しくするためであろう、皇帝の命令で左側のよろい戸が開かれた。帽子をかぶったり、互いに話しながら室内を歩きまわったり、かつらを脱いだりするように私達はさらに命令された。私には皇后を見る機会が数度あった。私達が何と鋭い目付きで皇帝のいる室を見ていることか、とか、私達はきっと彼がそこにいると感付くにちがいないし、少なくともそこにいるのではないかと想像している、というようなことを、皇帝が日本語で話しているのが聞こえた。そこで彼はそこから座を移して、私達のすぐ前に座っていた婦人達のところへ行った。その時私はもう一度屏風の近くへ行き、かつらを脱ぐように要望された。それから彼らは私達に飛び上らせたり、踊らせたり、跳ね回らせたり、一緒に歩かせたりした。そのすぐ後で彼等は使節と私に備後は何才位と思うかと尋ねた。使節は50才、私は45才と答えたが、それが彼らを笑わせた。それから彼らは私達

に夫婦のようにお互いにキスをさせたが、笑い声から察して、婦人達は非常に喜んでるように思われた。彼らはさらに私達にヨーロッパに於いては、目下の者や、婦人や、目上の者や、諸侯や国王に対してどのような挨拶をするのが習慣になっているのか示すように要求した。この後で彼らはもう一曲歌うように希望し、二つの歌を聞いて満足した。一座の者はこの歌を非常に気に入っていたように思う。この道化芝居が終った後で、私達は外套を脱ぎ一人ずつ屏風の近くに行き、ヨーロッパに於いて私達が王候に対してするのと全く同じやり方で別れを告げるように命じられた。彼らが満足したように見えるまで命令どおりに実行し、二時間半このようにいじめられた後、私達は去った。」

オランダ人が日本に於ける貿易の足掛りを維持するのに成功した方法を示すこのような説明を、今日私達は一笑に付しがちであるが、多分はんの35年前の広東に於ける私達イギリス人の商業活動も、同じような情無い情況で、東インド会社末期の代表者達によって為されていたのであろう。支那に於ける英国貿易監督筋の文書の中に残っている幾つかの記録は、広東にある会社の差配人に送られた本国からの指示が、貿易禁止という危険を冒すよりはどんな不当な待遇にも耐えるよう忠告を与えるものであったことを示している。善悪の原理が利得というさもしい精神にどれ程侵されたかは、私の記憶が正しければ、1825年に起った次の事件から推察され得る。広東の工場の沖に停泊していたイギリス船から礼砲が発射された時、一つの大砲から出たフェルト製の蓋が岸にいた支那人に当り、彼は死んだ。支那当局は発砲した人間を引き渡すように要求した。関係した全ての人々にとって永久に恥ずべきことだが、この運の悪い罪のない男は引き渡され、彼の生命は支那の血なまぐさい法律の生贄にされた。こんなことになるよりはむしろ異議が起り、あるいは貿易が一時断絶する結果になったほうがよかった。しかしながら今日では事情が全く変化しており、同じように非難すべき反対方向の極端に陥ることも稀ではない。

オランダの商人と同様に支那の商人も出島界限に閉じ込められており、現在その入口付近に、支那人の商業活動を監督する特別の目的を持った税関がある。

特別興味を引くもののない出島を見た後で、私は日本人町を歩いた。それは幾分孤立した状態で山腹に立っており、階段と橋で結びつけられた多くの区画から成り立っている。一般的に言えば、家々は火事ですぐに焼け落ちてしまうような粗末で薄ぺらな構造である。風でもあれば特に燃えやすいだらう。店に売られている磁器や漆器は、私が横浜で見たものと比較して非常に質が悪いように思われた。薄手の磁器が唯一の例外でそれは大変精巧な美しいものであったが、横浜で売られているような立派な黒の磁器は一つも見なかった。英語を流暢に話す、専門ガイドのような日本人少年数人が、町中を私の後について歩いた。彼らはその土地のことを良く知っており、外国人の趣味にも通じていてその恩恵を私に与えたがった。彼らはいろいろな地名を挙げ、訪ねてみる値打ちがあるといって勧めた。彼

らが提案するものの中には、しばしば外国人訪問者の最も崇高な道德観を顧慮しないものがあり、彼らがそこまで経験を積んでいないことがわかった。

日本人町から帰ると、私は近代的な外国人居住区をアントニオ・ロレイロ氏 (Mr. Antonio Loureiro) と一緒に歩いた。それは海を埋めたてた小さな平地にきちんとつくられ、海岸通りになっている。商取引はここですが、外国人の私邸は大部分波止場を見下す丘の上に立っている。この居留地の丘を下ってきたあたりで、まだ充分体をなしていないクラブが一軒と、アメリカ式のボーリング場が、最近外国人居住者によって始められた。ここで数人の海軍将校がボーリングを楽しんでおり、それは彼らに健康的な運動を提供しているように思われた。(原注2)

このようなアメリカ式ボーリング場が東洋にある私達の兵舎全部に一つか二つ取り付けられれば大変好都合であろう。構造が簡単で、費用も少くてすみ、筋肉の運動もそんなに疲れる程でもなく、日光からも完全に保護されているからである。後述の点はインド式健康法に関する権威者のほとんど全ての人が重要なものであるとしている。しかしながら、特に頭が通気孔のついた麦わら帽子のような軽くて適当な帽子によって守られているなら、普通に太陽光線に身をさらすことから起る害毒は可成り過大に考えられており、生活習慣や他の付随した事情に十分な重要性が与えられていないように、私個人としては考えたい。ある体格の人にとって、太陽の直射熱ばかりではなく、日光に全く当たらないような蒸暑い天候状態も、体質に悪い影響を与えるかも知れない生活習慣や付随的事情があり、こういうことがないとも言えないからである。

アントニオ・ロレイロ氏の家族を中国でも日本でも有名にしている飛切りの親切で、モーングジュ号が港に繋留されている間、彼のところに泊まるようにとロレイロ氏から勧められたので、私はその午後丘を少し登ったところにある彼のバンガローへ一緒に行った。そこには一週間前に上海から到着した二人の婦人が、夫と一緒に健康のために滞在しており、上海で罹った重い病気から速かに回復していた。婦人達の一人は危篤状態で上海を離れたが、長崎についたすぐ後、彼女の症状や気分が快方に向い、この変化は実に顕著なものであったと私に説明してくれた。見た限りでは、気候は魅力的であるが、上海からやってきたこの病人が健康と力を取り戻しているのと同じその時に、コレラの患者が毎日出ている。このことは大気が、ある人々に対しては、最も悪性の死を引き起すような成分を含んでいる可能性があると同時に、それが住民の大多数を外見上最も健康な状態に保っているのみならず、他の人々の疲労しきった生命力を立派に回復させる可能性もあることを示している。

この神秘的な病気(コレラ)を見れば見るほど、それが大気中の電気の異常な状態と関係があることを確信するようになる。しかし私は思うのだが、それだけではその病気を起

こさせるには十分ではなく、人間の肉体の特別な電気状態と衝突することが必要である。そして、両者の生成物である電気化学的变化は一連の症状を引き起こすが、その病状に対して不適當にもコレラという言葉が相変らず使われている。(というのはコレラの語源はかなり重症の病気には普通存在しない症状を意味しているからである。)¹⁰⁾ 換言すれば、神経組織を通して大気中から伝わる電気的作用による血液の腐敗である。

コレラは最悪状態に至っても(ある種の日射病を除いて)人体の物理的状态と無関係のように思える。物理的状态の点では雷撃によって引き起されたものにずっと似ている。コレラ、雷撃とも死後血液が同じような様相を呈する。後者に於いては最も激しい形態の電氣的流体による破壊効果の症例がある。比較的輕症の場合で、すでに言及した大気中と肉体の電気の接触によって幾分似通った状態が引き起こされると私は信じている。人類にとって幸いなことに、肉体が病気に感染しやすい性質を持っていることは稀であって、一般的なものではないように思われる。もしそうでなければコレラの破壊は最も烈しい流行病の破壊記録が示すよりもっと大きなものであろう。

コレラの流行している土地に、大気中の病的な電気が散乱して存在しているのか、それともその射程内に入った犠牲者を一人ずつ捕え、各所で集中的に攻撃を加えるのか結論を下すのは困難である。流行病の歴史に関する事実を引用していずれの見解を支持することも可能であるが、全体的に考えれば証拠の秤は、大気中の他の部分よりある一定の部分に偏在するという見解に傾いている。

肉体的因子に作用する大気中の電氣的因子が存在するというこの見解(両者が合体してコレラを引き起こすという見解)は、この病気の原因の説明をする際、私の知る限りではこれまでに述べられたことはなかった。この見解は、注意深い観察を行いつつ、医学や衛生学の文献の中に通常述べられている要因とコレラの発生とを結びつける努力を行った末に、私が到達したものである。すなわち文献に挙げられている要因とは、無分別な食事、悪い水、接触感染、不潔な環境であるが、結果的にみて、これら諸要因の何れかとの病気を結びつける可能性を感じさせるような単一の事実を断定するなど全く不可能な有様であって、それらの要因が病気の原因と直接何の関係もないことを、事実全体を眺めることによって私は納得した。病気に感染しやすい特質を助長するという点に関する限り、上の諸要因が病気と間接的な関係があるかもしれないという可能性はある。しかしながら、私自身の経験ではその証拠を発見できたとは言えない。何故なら問題となっている条件のうち最も重大なものが十分に作用している場所が、全くコレラの被害を受けず、それらの条

10) 元来英語では cholera は cholera morbus (急性胃腸炎)をあらわす言葉であった。
(cf. OED s.v. cholera)

件のない地方が、ひどくコレラに襲われているのを見たからである。

コレラほどその調査に、「時間的生起によって因果律を説明しようとする誤った論理」(Post hoc propter hoc)が無差別にまた非哲学的に用いられた病気はない。例えば特に上流階級の人が罹病した時、一般的に最初に尋ねられる質問は、前に何を食べたかということに関係しているものであり、もし果実入りのパイやきゅうりが食事の一部になっていたら、調査をそれ以上進展させようともせず、また他の多くの人々がどうして何の被害も受けずにパイやきゅうりを同じ日に食べているのかということも調べようともせずその病気を食事のせいにしてしまう。

もしこれらの見解が正しければ、コレラの原因であると彼らが信じているものを取り除こうとする衛生学者達の苦労は、上首尾に行きそうにないことは明白である。またある人々にはコレラの影響を受けやすくさせ、他の大多数の人々には免疫性を与えるような特別な肉体的条件を確かめる努力に、研究調査の真の分野があることは明白である。コレラは兵舎の片側を駆け登り、数人の犠牲者を狙い撃ちして大多数の人には害を与えず、また反対側の人々は全く被害を受けないものとして知られている。同じようなことがイギリス本国の町や村の場合にも見られた。支那では病室を襲い35人のうち2人の男を狙い撃ちしたコレラを私は見た。また兵舎を通り抜け、その途中で60人のうち、たった3人を奪っていったコレラを知っている。コレラは、決していつもではないが、しばしば水の上を漂っていたり、川の流れていくという、特徴のある傾向を示していることは疑いのないことである。しかし私は全く反対の性質の条件下でもコレラが起きたことを見てきた。目で判断できる限りでは、罹病した人々は全ての衛生上の利点を受けていた。

自然の手に導かれてコレラのサイクルがめぐってくる時に、コレラを引き起こすような原因を大気中から追い払おうと望むのは、私達が科学的方法で風や波の行動を制御し、思いのままに吹かせたりうねらせたりしようとするようなことかもしれない。科学の研究が進んでゆき、特にファラディのような人がこれに従事してくれれば、人間の肉体の電氣的条件と大気中のコレラの電氣との間に存する相関関係を、ついには発見するかも知れぬ可能性はある。もしそうなるなら、多分、私達が船や家や火薬庫をある種の電氣的流体から防ぐように、それとは別の認識不能な性質を持った私達の肉体の電氣的作用因の結合を回避させ得る、同じような防禦方法が発見されるかもしれない。

コレラのように完全に人間の技術を無効にしてきた病気を考える時、人間が真実をあれこれ気ままに憶測するのも当然のことだと思う。現在インドや支那で兵士達には原則として、「コレラ・ベルト」(原注3)という名前の防禦物を身に付けることを強制することが行なわれており、そんなことをしても、実益を伴っていないように思われるので、私がふと思いついたことがある。つまりこの病気に対する現在の私達の完全な無知の状態では、今一般に

用いられている医学的電気鎖やそれとよく似た軽い金属性の装置をコレラの襲撃を受けやすい土地に於いて着用することが、コレラに対する防衛力を発揮しないかどうか確かめようと努力することは、不合理な研究題目ではないということである。電気や電気療法がコレラの治療に広範囲にわたって試されてきた。それゆえ少くとも、そのような力がコレラを防ぐことができるという可能性を考えるのも不合理なことではない。¹¹⁾

第 9 章

長崎にある日本人経営の蒸気機関工場訪問 — イギリス人経営の茶工場 — 長崎在住外国人と薩摩藩主との商業関係 — 二人の薩摩上級藩士との会見 — イギリス艦隊の鹿児島到来を回避するようにとの彼らの強い希望 — 長崎出発 — 上海到着

8月7日—日本人経営の蒸気機関工場を訪問した。オランダ人が監督しており、その機械はアムステルダムで作られたものだった。私達は何の支障もなく入らせてもらい、かなり大規模な建物のどこへでも行くことを許された。世界の果ての地で船舶の蒸気エンジンの製作と関連した様々な作業、たとえば鉄製のシャフトやシリンダーなどを旋盤で削るような作業、に従事している日本人の職工を見ることは確かに驚くべき光景である。エンジン製作所に付随して鋳物工場があり、そこで私達は日本人が鋳造に従事しているのを見た。その近くにガラス工場があり、その内部で私達は製作過程にあるガラス管や石油調節灯のはやを見た。多量の古ガラス（主として割れたびん）が新しい物質に変えられるために貯蔵されているようだった。最初細かい粉末状にして、さらに細かい目の紗のふるいを通してふるい分ける慎重な工程によってそれを精製してゆくのである。

建物の他の場所には、薩摩藩主の注文で、美事な造りの全て銅板から作られている二つの大きなボイラーが、完成の途中であった。蒸気船「イングランド号」¹²⁾の鉄製のボイラーと取り換えるためであった。この汽船を彼は最近買い入れ、そのボイラーがあまりに不完全なものなのですぐ取り除く必要があることを後になって発見し、その賠償を手に入れたのであった。銅製のボイラーは最初大変高価であるが、耐用年数が30年だから、結局は最も経済的である。実際銅製のボイラーは船舶よりも永持ちするが、鉄製のボイラーは約7年たてば使いものにならなくなる。

一人の日本人鉄砲鍛冶が、自分の持っている後装銃の見本に従って、マスケット銃を螺旋状の溝のついたライフルに変えようと、働いている建物も私達は訪問した。しかし彼の

11) コッホによるコレラ菌の発見は1883年である。（平凡社「世界大百科辞典」参照）

12) The England . 天祐丸。

仕事はほとんど進展していないようであった。彼の仕事は、そのために使おうと考えている道具作製の段階以上には進んでいなかった。

ロシアの蒸気コルベット艦である「アメリカ号」(the "America") が工場の沖に停泊しており、今しも新しい一組の鉄製ボイラーを備えつけるところであった。その艦長は彼が技術を提供し、600ドルで日本の政府にボイラーを作らせることに成功した、と私達に話してくれた。彼は最初上海でボイラーを作らせようとしたが、要求額が25,000ドルになり、彼はその額があまりに負担になると判断したので、日本の工場に作らせることに決定したが、それは予想以上に成功した。上海で新しいマストをつけ、ドックに入れ、船底に銅板を張らせるのに、銅は自分で提供したにもかかわらず、21,000ドル払ったと彼は話を続け私達に教えてくれた。

日本人はすでにこの工場で蒸気コルベット艦の機械装置一式を完全に製作していた。しかし今のところまだ、それらのエンジンを使って推進させようと、船を作ったことはなかった。

港を再び横切って外国人居留区に向って行く時、私達はグラバー商会所属の茶をほうじる工場を訪問した。私達は1,000人以上の日本人男女が働いているのを見た。この工場は今のところ日本で始められた唯一のものであり、長い間支那で大規模に操業されていた方式を、この国に単に移しただけのものである。

グラバー氏に聞いたことであるが、日本の茶はまだ濃度が低いが、外国の需要が増すにつれて、一層注意深くその栽培が行われるようになり、年々除々に改良されているという。これまで垣根ぎわに沿って大量に野生するにまかせていたのである。

工場の労働者は英貨で約8ペンスに相当する天保銭5枚を毎日受け取る。現在長崎では天保銭16枚が1分となり、2分と天保銭5枚で1ドルとなる。

グラバー商会は、薩摩藩主と頻繁に取引しており、最近黄金製の鎖つき時計を彼に送った。彼が最近同商会に購入を依頼した品物の中に、ヨーロッパ製の肘掛椅子がある。彼は自分の持船になっている蒸気船上でそれを見て好きになった。グラバー商会は、薩摩に対する我々の要求を鹿児島でつきつける件に関して、大変心配しており、私が横浜に滞在していた事情から、長崎でその時他の誰よりも私がある問題を熟知していることを知り、会社の誰かと日本人町へ行き、そこに住んでいる二人の薩摩の役人に現在の状況を説明するように、私に求めた。というのは、彼らの話から察すれば、薩摩の藩主は個人的には、戦争状態を避けたいと望んでおり、密かに金を支払う用意をしているが、もしイギリスの艦隊が鹿児島に来て、公式に借金の返済を要求したなら、(支那人が言うように)彼も臣下に対して顔が立たなくなり、もし強圧に屈して金を支払うようになれば、彼はミカドにも迷惑を掛けることになるので、その結果、戦争状態が起るであろうと彼らは心配していた。

ミノジ(Mi-no-di)¹³⁾と呼ばれる件の役人の一人は、その時長崎に於ける薩摩藩主の総代理人であり、財政取締役であった。もう一人は五代(Gho-dhi)という実力家の役人であり、総代理人の個人的な友人であり同僚であった。彼は「ジョージ・グレイ卿号」¹⁴⁾という機帆船の船長に総代理人から任命され、彼はそれに乗ってよく旅行をしていた。

行って悪いというようなことがありえそうにも思えなかったし、あるいは役立つこともあるかもしれぬと思って、私は日本語の知識を持っているトマス・グラバー氏と共に、求められたとおりに行くことに同意した。私達は、日本人町の私宅に行った。その家には、当時英語を非常に上手く話し、通訳の仕事に庸われている日本人と一緒に、五代が住んでいた。家に入る時、この国の習慣に従って、全ての日本の家の床に敷いてある畳を汚さないように、グラバー氏は靴を脱いだ。

二階にあがると、グラバー氏と極めて親密な間柄にあると見うけられる五代が進み出て私と握手をした後、通訳を通して歓迎の言葉を述べた。私達はすぐ座るように勧められて畳の上ではなく窓敷居に座った。お茶と果物が小さな漆器のお盆で運ばれ、その後で私達が来た目的をグラバー氏が説明した。つまり英国艦隊が賠償金を要求する手紙を持って鹿児島に近づいていることを知らせたかったこと、また艦隊が到着した時は何よりも敵意ある示威行動をしないように注意したいということである。というのは、もし一発でも砲台から船にむけて弾丸が発射されれば、鹿児島は壊滅することになってしまうからだ。また今話された手紙を渡すために鹿児島に艦隊を派遣するというイギリスの意図に彼らは気付いており、薩摩藩主も、たとえ正反対の命令を彼が出しても、砲台にいる部下達をおさえきるのは難かしく、彼らが艦隊に発砲してしまうかもしれないと思って、この問題に不安を持っていることを自分は知っている、と彼は話を続けた。この危険を避ける一番簡単な方法は、武士たちと一緒に砲列から立ちのかせることで、町の中の兵営に入れておけば、町で艦隊が近づくのを見ても、彼らは自分の責任で行動するという誘惑にかられることもないだろうと、私は彼に指摘した。この計画を採用するのが正しいことだと彼は直ちに認めて、衝突が起るのを防ぐ手段をすぐ探してみよう、また、船が停泊地に到着してすぐ発砲されるようなことはないだろうと、大体保証することができると言った。それから、船がやってくるのを完全に避ける可能性に関して、彼は私にいろいろな質問をして、その金を私的に払うことが可能でないかどうか尋ねた。なぜなら、その要求が公的になされると、必ず問題が天皇と大君のところに持込まれることになり、薩摩藩主はいやでも彼らの決定に従って行動せざるを得ないことになるだろう、と言った。それから五代は話を続け

13) 当時聞役として長崎滞在中の養田伝平長胤のことと思われる。

14) The Sir George Grey. 白鳳丸。

て、私が与えた情報と忠告に対し謝意を表するのは勿論のこと、彼のところまでわざわざ歩を運んでくれた私の思いやりのある心に対して、感謝の念を感じているということを表明した。そしてまた、彼は特に急使を鹿児島まで陸路ただちに派遣して、われわれの会見で談じた事柄を薩摩藩主に伝えると言った。しかし、立去る前に私にどうしてもミノジに会ってもらいたいと言いつえた。というのは、長崎ではミノジが藩主の主席特使であったからであろう。それから彼は正座し、筆記道具を箱から取出すと巻物を書くという日本式の手紙の様式にしたがって、ミノジ宛にかなり長い手紙を驚く程の速さで書いた。この手紙の長さは6フィート近くあり、文字は大きく、書体はゆったりとしていた。この手紙は通弁に託され、私は彼と二人で行くようにたのまれた。グラバー氏と五代は何か二人だけで片付ける仕事があって後に残った。

われわれがミノジの家に着いた時、数人の召使いが玄関に出て来たが、外国人の訪問は大変な驚きだったようである。通弁が五代の手紙を差し出し、数分してわれわれは美しい畳の敷いてある、清潔さの完璧な見本のような部屋に通された。この部屋にはテーブルと洋式のひじ掛椅子が四脚あった。これは私が日本の家屋ではじめて見たものであり、西洋のある種の慣習に日本人の心が傾いていることを示しているように思われた。(原注4) われわれが部屋にはいっておよそ5分位して、ミノジが帯に刀を一本さしては入ってきた。彼は筋骨たくましい、立派な老人であった。通弁は支那人が叩頭(kow-tow)するのと丁度同じように、頭が地面にふれるようにしながら、彼の前にすぐひれ伏した。が、それは二人の社会的地位の間に大きな相違があることを示していた。ミノジは明らかに西洋の慣習に通じているらしく、誠意をもって私と握手をした。私を腰掛けさせてから、彼は五代とすでに検討済の同じ問題を、ただちに検討し始めた。特に船の到来を防ぐ可能性に関することであった。まもなくわれわれの席にグラバー氏と五代ともう一人薩摩の高官も加わった。三人とも、その問題に最大の関心を持っているように思われ、もしその金をドルで支払うことができないならば、何か困難が起るだろうかという質問を私は受けた。一分銀で同額のものを受け取ることになるだろうと信じる理由が、私にはいろいろあったので、困難は起らないと思うと言った。われわれの話し合いの間、まずお茶が出され、それからシャンペンとカステラが出された。そのワインはオランダ産だったように思われるが、西洋のクラレット・グラスに入れてわれわれに出された。シャンペンは日本人の好みに合ったワインのように思われた。というのは、同席の日本人は皆、あきらかにおいしそうに飲んでいたのである。

二度の会見は二時間半以上にわたり、私は上海行きが出来なくなるのではないかと心配だったので、彼らがこの問題に話しあきる前に、出発せざるを得なかった。というのは、最初と同じ話題を再三再四繰返していたからである。彼らは横浜へ金を送ることによって

船の到来を首尾よく防ぐことはできないかどうか、非常に知りたがっていた。私は二つの理由で出来ないと思っていると言った。第一に、船がすでに鹿児島に向けて出帆しているのは殆んど確実であるということ、第二に、イギリス政府の命令は、鹿児島でその要求をすべし、というものであることだった。これらの要求は単なる金の支払い以上の問題を含んでいるが、もし彼らにとって事件の友好的解決を望む要求がはっきりしているならば、容易に調整できる性質のものである。私が立ち去る前に、彼らの一人一人が私の名前を求めて書きとめた。そして通弁を通して、彼らは友好的態度を表明したが、それは通弁が英語になおしたところによると、「彼らは私の親友であり、私が日本を再度訪問し、再びお互に会うことを希望している」という趣旨であった。私が立ち去る時、彼らは心の暖かさと思いやりを大いに示してくれたが、たとえ相手が東洋人であっても、それを空虚な行為であると思うような、ひねくれた見方はしたくないと思うほどのものであった。彼らが行なった最後の発言の一つは、船が停泊地に近づく時彼らの方で船に発砲しないよう、あらゆる手段を講ずるし、またそのような事件は起らず、要求の手紙は平和的に受理されるだろうということを、彼らが現在持っている情報によって保証する、という趣旨の確信であった。敵対行為は避けたい、また存在する困難の友好的調整をもたらしたい、という彼らの願いほど真面目なものはなかった。しかしながら、彼らが要求に応じるのが好ましいと表明するのは、ただ個人的にであって、軍艦によってなされる公的賠償要求は、薩摩をしてその問題を天皇に任かすことにさせ、その結果は平和にとって好ましくないものになるのではないかと、彼らは心配していることを、再三再四繰返していた。

われわれが帰る途中グラバー氏が私に知らせたところによると、彼は英国の軍艦が鹿児島へ向っていることを知らされていたために、賠償問題について彼らと数回話し合いをした。そして、英国政府を受取人にしてグラバー商会に金を支払うことによって困難を乗り越えることができるかどうか、また艦船の来訪を避けることができるかどうか、の質問を受けていたということだった。勿論私企業にそんなことをする能力がないことは彼らに説明したが、もしグラバー商会が金を受取ることに同意していたら、支払われていただろうと、グラバー氏自身確信しているという話であった。

日没の頃、モーングジュ号は蒸気機関を使って長崎港からゆっくり出た。左手には、木の間越しに見える丘の上に、整然と構築された城砦があり、一段高い砲座に大砲が据えられた(en barbette)砲台が長々と続いた(原注5)。船は、その前を通りすぎたが、われわれが入港した時は、この要塞は全然目にはいらなかったのである。間もなくわれわれは、上に数本の木が生えており、オランダ人にパペンベルグ(Papenberg 司祭たちの山)と呼ばれている、岩の多い円錐形の小島のそばを通過した。日本からイエズス会員たちが追放

15) 高鉾島。オールコック著(山口光彦訳)「大君の都」(上)124頁参照。

された時代に、おおよそ2,000人のキリスト教徒がここに降され、大量に海に追い落され処刑されたところなので、この名がついている。

8月10日 — われわれは黄浦江(Wang-po¹⁶⁾ river)にはいり、呉淞(Woo-sung)の少し上流に錨をおろした。私は上陸するとすぐ、荷物を運ぶための籠と数人の支那人を頼んで、およそ10マイル離れている上海に向けて、陸路出発した。支那人が行く道は狭い道で、見渡す限りの稻田と綿畑の間を走っていた。日射しは非常に強かったが、丁度田の面を涼しい、さわやかなそよ風が吹き渡っていて、あまり影響はなかった。

私は、上海に帰ることを決めた時、第2バルチスタン大隊(Second Belooch battalion)の要塞司令官(Commandant of the garrison)であるホフ大佐(Colonel Hough¹⁷)から何か頼まれることになるだろうという予感がしていたのだが、到着早々これを思い出すことになった。というのは、四週間前に解任された高級軍医将校(senior medical officer)の仕事をもう一度やってくれるように頼まれたからである。私の不在中に、一人の軍医が病気になり、もう一人の軍医が日射病のために熱を出して休んでいた。コレラの流行はまだおさまっていなかった。上海内外一円は、大平軍に対する中国正規軍(Burgevine)の前指揮官が逃走してしまった結果、突然騒々しくなっていた。このために、香港から将軍を召喚したり、上海駐留の第67連隊を引止めておいたり、上海周辺30マイル半径の蘇州(Soo-chow)方面へ、パトロール隊を派遣したりする必要が生じた。これは、イギリス及びフランス両政府によって取決められたことであって、大平軍を一掃せんとする意図によるものだった。

私はここで、これらの事件に関連して起る情況の詳細は省略する。というのは、この話の主題とは異質なものだからである。私が支那にとどまり、そのおかげで、イギリスが鹿児島の前で行った示威行為の深刻な結果を、最高の情報源から、数日たたぬうちに知るにいたった事情を説明するため、ただ軽く触れるにとどめる。この賠償要求が、秘密裡に行われなくて、公けに挑戦的な態度でなされた場合、生じる結果について長崎で種々懸念が表明されたにもかかわらず、私も他の多くの人々と同じように、実際の結末は違った姿をとるだろうという希望を心にいただいていたのである。疑いもなく薩摩の人々は、この秘密交渉の実現を切望していたのである。しかしながら、こういうやり方をすれば、必ず事態は一層紛糾することになっていただろう。これは、自己の要求をつきつけるに際して女王政府(Her Majesty's Government)が抱いていた目的に、合致するものではなかった。

(未完)

16) 普通 Hwang - po.

17) [haf] [hof] — 前掲書。

- (原注1) 外国人との間に、大君が結んだ条約を「ミカド」が拒絶したことに関連して、誰が日本の皇帝、つまり日本政府の責任者であるかという問題が、近々発生することなきにしもあらずという情勢であるから、ケンペルが述べている皇帝が、大君(当時の呼称は将軍)のことであり、人々は江戸に住むこの将軍のもとに伺候し、臣下の礼をつくすこと、一方京都(Kioto)(都 Miako)に住む「ミカド」の宮廷に同様の礼が払われるなど全然述べられていないことを、ここで言うておくのがよからうと思う。
- (原注2) この数人の一人、レパッド号の海軍教官(Naval Instructor)故エドワード氏の、頑健な容姿に感銘をうけたのを思い出す。二、三日して彼はコレラに罹り、あの致命的な病気のため、数時間で不帰の人となったのである。
- (原注3) これはただの巾広の粗いフランネル布で、腰のまわりにまき、紐でとめるだけのものである。
- (原注4) 支那ではテーブルやひじ掛け椅子は国中で広く使用されており、この点で支那人が他のすべての東洋人と異なるのは奇妙なことである。
- (原注5) en barbette 銃眼によって保護されず、胸壁の上にむきだしになった(砲台)。